



Elisabetta Visconti Barbier

Attrice, traduttrice, operatrice teatrale

e-mail: elisabetta.visconti@alice.it

Cellulare: 339 7763272

Nata il 28.01.1960

Ha vissuto per molti anni in Francia (suo paese d'adozione) abbracciando due lingue e due culture. Collabora tuttora con vari artisti francesi. È bilingue italiano-francese.

Formazioni professionali

1993/1994 Seminario "Il bambino, il libro e l'espressione" e diploma BAFA a Parigi.

1986 Borsa di studio e diploma di specializzazione in lingua e cultura francesi, Istituto Internazionale, Università di Montpellier (F).

1985 Diploma di lingua e civilizzazione francese a Milano.

1979 Diploma di corrispondente in lingue estere (inglese e tedesco).

Esperienza professionale

1979/1985 Interprete e corrispondente in lingue in Italia.

Formazioni professionali in ambito artistico

Dal **1985** Théâtre Ecole du Geste (mimo, danza, acrobazia, uso della maschera) con Isaac Alvarez (J. Lecoq) in Francia.

Uso della voce e canto con il Roy Hart Théâtre a Milano.

Teatro giapponese e danza Buto con Tanaka Min a Milano e con Sumako Koseki (Lione e Parigi). Acrobazia alla Scuola Nazionale di Circo Annie Fratellini (1991/1992), Parigi.

Danza contemporanea a Parigi, al centro R.I.D.C. (Dominique Dupuis).

Stages di canto polifonico con J. Drouin e di tecniche vocali con G. Aguerre.

Studio dei testi classici e contemporanei, e sul "dire" la poesia.

Settembre 2008 Corso di aggiornamento di danza educativa corpo, musica, movimento con Franca Zagatti (Centro di Educazione alla Danza Mousiké di Bologna).

Dal **2008** studia canto (interpretazione).

2010 Corso di aggiornamento di danza educativa con Franca Zagatti.

2013-2014 Teatro danza con Danila Massara a Milano.

2015-2016 Teatro Danza con Danila Massara e workshop sulla comicità con Danila Massara e Germano Lanzoni.

Esperienze professionali

2019

In preparazione un evento su Elio Vittorini e Ginetta Varisco.

Una pioggia di poesie spettacolo per tutti a partire dai 7 anni.

Recital di poesia e danza **Ritratto di chi e perché?** a Monza il 22 febbraio.

Docente di teatro nella scuola di danza di Laura Colombo.

Dirige dei laboratori di teatro nella scuola primaria Don Gnocchi a Concorezzo; scrittura e realizzazione finale di spettacoli con i bambini.

2018

Lettura teatralizzata **Una specie di sorriso**, in occasione della notte bianca in biblioteca, Concorezzo 16 giugno.

Recital di poesia e danza **Ritratto di chi e perché?** Villa Reale di Monza il 16 aprile e a Rouen (Francia) il 22 maggio. Spettacolo in tournée.

Lettrice per la presentazione del libro **Il nome della notte** di **Marco Speciale** libreria Ghiringhella Concorezzo il 3 marzo, in presenza dell'autore.

Docente di teatro nella scuola di danza di Laura Colombo.

Dirige dei laboratori di teatro nella scuola primaria Don Gnocchi a Concorezzo; scrittura e realizzazione finale di spettacoli con i bambini.

2017

Lettrice in occasione della serata dedicata all'artista e intellettuale **Walter Bellocchio**, Concorezzo 16 novembre.

Docente di teatro nella scuola di danza di Laura Colombo.

Dirige dei laboratori di teatro nella scuola primaria Don Gnocchi di Concorezzo. Tiene dei seminari di teatro per adulti presso la libreria La Ghiringhella di Concorezzo.

Collabora con il **Teatro Franco Parenti** di Milano come lettrice e animatrice teatrale per bambini.

Traduce in italiano una raccolta di poesie del poeta Robert Nash per una prossima pubblicazione in Francia, revue A' L'INDEX.

2016

Anno accademico 2016/2017: inizia la sua collaborazione con la scuola di danza di Laura Colombo come docente di teatro nel contesto di un percorso formativo ad avviamento professionale.

Dirige un gruppo di teatro adulti, con il quale prepara una lettura teatralizzata per il 13 maggio alla libreria *La Ghiringhella* di Concorezzo. Riprende la lettura il 28 ottobre sempre alla *Ghiringhella*.

Spettacolo **La guerra di Sita** in Villa Camperio a Villasanta nel contesto di Ville Aperte.

Lettura a partire dal libro **Memoria negata** di Marisa Brugna (in presenza della autrice), serata evento alla biblioteca di Concorezzo.

2015

Traduce in francese una raccolta di poesie della poetessa Chiara De Luca per un numero speciale della rivista *A' L'INDEX* diretta dal poeta Jean-Claude Tardif (F).

Crea lo spettacolo **La guerra di Sita** tratto dal diario di **Sita Meyer Camperio**, infermiera volontaria della Croce Rossa durante la Prima Guerra, in collaborazione con la danzatrice Danila Massara e la regista Elisabetta Fraccacreta, produzione ELF TEATRO – Milano. Rappresentazioni a Milano (IT Festival) e a Monza (Teatro Binario 7).

Laboratorio di teatro nella scuola elementare Don Gnocchi di Concorezzo: scrittura e realizzazione di uno spettacolo con i bambini.

2014

Partecipa a Bookcity Milano 2014

<http://www.bookcitymilano.it/scheda-evento/vertiginoso-stare-sul-confine-con-elisabetta-visconti-giacomo-nucci-emanuele-bazzotti->

Traduce in francese un fumetto inedito del fumettista Lucio Leoni, per una prossima pubblicazione.

Creazione dello spettacolo **Ritratto di chi e perché?** in collaborazione con la danzatrice Danila Massara, ispirato alla raccolta di poesie del poeta francese Yves Barbier. Rappresentazioni a Milano, Oggiono, Concorezzo. <http://kolibris.wordpress.com> (collana Libellule, French Poetry).

Laboratorio di teatro nella scuola elementare Don Gnocchi di Concorezzo: scrittura e realizzazione di uno spettacolo con i bambini.

Ripresa dello spettacolo **Tu devi essere mio** a Vimercate e Vimodrone.

Ripresa dello spettacolo per bambini **Il pleut des poèmes...** in Francia (Alta Loira).

2013

Narrazione teatrale ispirata al libro **La custode di libri** di Sophie Divry, biblioparco Caponago.

Il pleut des poèmes... a Chambéry e Saint Jean de Maurienne (Francia).

Ritratto di chi e perché? 1-55-01-76-540-215/47 esce una raccolta di poesie bilingue del poeta francese Yves Barbier, che ha tradotto e curato, Edizioni Kolibris

<http://kolibris.wordpress.com/2013/04/04/yves-barbier-ritratto-di-chi-e-perche-1-55-01-76-540-21547-a-cura-di-elisabetta-visconti-barbier/>

Narrazione teatrale ispirata al libro **La custode di libri** di Sophie Divry, biblioteca Concorezzo.

Dirige l'attività teatro per bambini e adolescenti nella scuola di danza Sogni di Danza, Concorezzo.

Lettura di poesie in occasione della presentazione del libro **Sabbie e Sorgenti** di Giacomo Nucci, a Merate, Monza, Cologno Monzese, Concorezzo, Agrate.

Nuovo spettacolo in preparazione **Ritratto di chi e perché?**

2012

Lettura per bambini, biblioteca di Concorezzo, iniziativa **Il Maggio dei Libri**. Racconti di Luca Bisetto.

Tu devi essere mio spettacolo su Anita Garibaldi a Cinisello Balsamo.

Laboratori di teatro danza nelle scuole di Concorezzo e presentazione di recital di poesie.

Regia dello spettacolo **La verità. E allora?** In scena al cine-teatro San Luigi di Concorezzo.

Il pleut des poèmes... riceve il riconoscimento « label PRINTEMPS DES POETES 2012 ».

2011

Lettura di poesie, testi di Giacomo Nucci, alla mostra personale del pittore Giancarlo Nucci - Fondazione Granata-Braghieri Imbersago (ott. 2011)

Tu devi essere mio, spettacolo su Anita Garibaldi, a Milano, Concorezzo, Vimercate, Cesano Boscone e Villasanta.

Tournée in marzo con lo spettacolo **Il pleut des poèmes ...** (Lione e Alta Loira).

In preparazione lo spettacolo **La verità. E allora?** Ispirato a dei racconti di Jean-Claude Carrière.

Laboratori di teatro-danza nelle scuole elementari di Concorezzo.

2010

Operatrice teatrale nelle scuole elementari di Concorezzo, mette in scena spettacoli per la rassegna **Un palcoscenico per i ragazzi** (maggio 2010).

Tournée in Francia con lo spettacolo **Il pleut des poèmes...**

2009

In preparazione **Tu devi essere mio** di e con I. Menegardo ed E. Visconti, regia di Aurelia Pini.
Coregia per il musical **Come le stelle del cielo** di Paolo Sartor, 1° premio assoluto G.A.T.A.L.
Operatrice teatrale nelle scuole elementari e medie di Concorezzo, mette in scena spettacoli per la rassegna **Un palcoscenico per i ragazzi** (maggio 2009).
Tournée in Francia con lo spettacolo **Il pleut des poèmes ...** (marzo 2009).

2008

Spettacolo "**In Memoriam**", omaggio a Etienne Decroux, con la compagnia **TPK** di Rouen (F).
Il pleut des poèmes...a Lione (marzo 2008).
Laboratorio teatrale per bambini, Comune di Concorezzo.
Operatrice teatrale nella scuola elementare G. Marconi di Concorezzo, mette in scena spettacoli per la rassegna **Un palcoscenico per i ragazzi**.

2007

Il pleut des poèmes... in tournée in varie scuole e biblioteche in Francia e partecipazione al festival **scènes ouvertes** - teatro per ragazzi (Lione sett. 2007).
Creazione dello spettacolo per ragazzi **Mais qu'y a-t-il là-bas?** Compagnia **Un train en cache un autre**.
Laboratorio di teatro e poesia per bambini, Comune di Concorezzo.

2006

Crea ed interpreta con Carole Gentil **Il pleut des poèmes...Peaux aiment?** tratto dal libro "Questo è un poema che guarisce i pesci" di Jean-Pierre Siméon; spettacolo in lingua francese e italiana. Produzione Cie du Ruisseau.

2000-2006

Lettrice in vari incontri sulla poesia organizzati dall'associazione **La-Rime-Au-Noir**, rivista parlata di poesia contemporanea di Rouen (F).

2004

Spettacolo con un gruppo di adolescenti a partire da racconti di Jean-Claude Carrière, rappresentato in Burkina Faso (feb. 2005) nell'ambito di un progetto educativo.
Fa la comparsa nel film **Sur les pas de St. Jacques** di Coline Serrau (ott 2004).
Laboratorio teatrale adulti e presentazione di **La casa di Bernarda Alba** di F.G. Lorca a Rouen (F).
Un paese ci vuole/Paroles d'Italie: poesie, racconti, musica e canzoni nell'ambito di un gemellaggio tra una scuola media italiana ed una scuola media francese a Deville Lès Rouen (F).
La parte dell'altro cabaret (racconti, poesie e canzoni) a Rouen.

2003

Poesia italiana contemporanea: lettura di poesie accompagnate da canzoni popolari italiane a Rouen.
Realizza uno spettacolo/cabaret con diversi artisti in Normandia; è un progetto personale che consiste nel condividere la cultura del suo paese d'origine con la gente del suo paese d'adozione.

1999-2002 Modeste Proposition...di Jonathan Swift, in tournée al festival d'Avignone (luglio 2000), in Normandia e a Parigi (2001-2002). **Le récit de Mariette**, testo e regia di Mariette Lancelvée (febbraio 2001), Cie Entre Chien et Loup (F).

1998

Histoires de peaux et autres démangeaisons : lavoro sperimentale, compagnia Les Tréteaux Théâtre di Rouen.

Demandez l'heure fantasia per tre personaggi, compagnia di danza L'En dehors al festival A Caen la Paix 98 (F).

1997

Partecipa all'evento **Le Machin**: serata eccezionale organizzata dagli intermittenti dello spettacolo, Mont Saint Aignan-Rouen.

Lettrice in **Dieu selon Buzzati** al 7° festival Poésie en Bray (F).

Fa la regia di un'opera per bambini **Jongleurs dans la jungle** per il **Conservatorio Nazionale di Rouen e l'Opera di Normandia**.

Riprende il recital **I nostri fiumi d'Italia**.

1996

Interpreta uno dei ruoli femminili in "**Le Marin**" di Fernando Pessoa. Regia di Jean Jacques Mauftras, compagnia Le Passe Théâtre. Presenta una coreografia sul poema d'Yves Barbier "**Description lyrique de 12 cathédrales**" (edizioni Théâtète/NIMES). Collabora alla lettura di alcuni passaggi de **L'Inferno** di Dante. Creazione del recital **I nostri fiumi d'Italia** con la compagnia Le Passe Théâtre (Rouen) poesia contemporanea italiana e canzone popolare.

1995-2007

Dirige regolarmente delle rappresentazioni con bambini, adolescenti e adulti nell'ambito di laboratori teatrali.

1995

Collabora ai **Gueuloirs**, compagnia Le Passe Théâtre: letture di poesia teatralizzate. Lettrice in: **Quelques poètes norvégiens d'aujourd'hui** (poesia norvegese) al festival del cinema nordico di Rouen. Crea con il poeta Yves Barbier lo spettacolo **Poeta delle ceneri** di Pier Paolo Pasolini.

1993-1994

Con la compagnia **Métro Mouvance** di Rouen: attrice in **Dans quel sang marcher?** ispirato a Arthur Rimbaud. Interviene nei laboratori teatrali organizzati dalla compagnia.

Perfomances di teatro-danza a Parigi e a Montréal in occasione di mostre di sculture tessili dell'artista catalana Gloria Massana.

1985-1992

Danza in **Net'Ge** tratto da **Les bonnes** di Jean Genet, compagnia Sumako Koseki (Parigi 1992). Interprete in diversi spettacoli della troupe Le Théâtre du Moulinage diretta da Isaac Alvarez : **Au candélabre des pas perdus**, **A bâtons rompus**, **Passeport pour l'éphémère** (tournées in Francia, Italia, Spagna).